

After "Tia Angiullina" and "Antoni Maria Mulas," here is another story from Benvenuto Lobina's "Po Cantu Biddanoa."	Dopo “Tia Angiullina” e “Antoni Maria Mulas”, ecco un altro racconto tratto da “Po Cantu Biddanoa” di Benvenuto Lobina.
Lioni, the crippled auctioneer's dog	Lioni, il cane del banditore sciancato
Part One	Prima parte
Weakness, the crippled auctioneer, had a dog, a beautiful honey-colored dog, about the size of a calf, of Fonni breed, the master said, bold, capable of stopping a wild bull, the master said, if it came within range. He looked like a lion, not a dog, which is why he had named him Lioni.	Debolezza, il banditore sciancato, aveva un cane, un bel cane color miele, grosso come un vitello, di razza fonnese, diceva il padrone, azzardato, capace di fermare un toro selvatico, diceva il padrone, se gli fosse capitato a tiro. Sembrava un leone, non un cane, per questo l'aveva chiamato Lioni.
On a beautiful November day Weakness, with Lioni, had gone mushrooming, toward Is Tacus. Adagio Weakness, with his stick and a small saddlebag on his shoulder, ran back and forth Lioni, stopping now and then to smell a stone or raise his paw in another, as happy as if he were going to a party. Poor fellow.	In una bella giornata di novembre Debolezza, con Lioni, era andato a funghi, verso Is Tacus. Adagio Debolezza, col bastone e una bisaccina in spalla, correndo avanti e indietro Lioni, fermandosi di tanto in tanto a odorare un sasso o ad alzare la zampa in un altro, contento come se stesse andando a una festa. Meschino.
Upon reaching Is Taccus, as Weakness wandered around step by step scanning the ground, head down, in a clearing where he believed there were mushrooms, from behind a patch of mastic tree suddenly emerges a giant black bull. Wild. As he sees Lioni, the bull, blowing like a viper, pounces on him with its head down, wiggling its sharp horns, trying to beat him to death with one goring after another. But Lioni is not a dog without courage, and he turns his teeth out menacingly, barking dully, thickly, then tries to bite him where he can, at the neck, at the breastplate, at the base of the ear. The bull, however, does not stop, shakes the dog off his back and walks, waggles his horns, and walks, step by step, until he brings Lioni to the edge of a precipice. For a while, the fight goes on there; the bull with steel horns wants to give the dog the final blow, the killing blow that will end the fight, but the dog does not want to give up, he is stubborn and brave, he moves like an eel, he pounces like a demon, rising from the ground and barking, frothing at the mouth, his fur bristling, angrily biting the bull in the parts he has chosen to target. But without realizing it,	Giunti a Is Tacus, mentre Debolezza gironzolava passo passo scrutando il terreno a testa bassa in uno spiazzo dove credeva che vi fossero cardoncelli, da dietro un macchione di lentischio sbuca fuori all'improvviso un gigantesco toro nero. Selvatico. Come vede Lioni, il toro, soffiando come vipera, gli si butta sopra a testa bassa, dimenando le corna aguzze cercando di colpirlo a morte con una cornata dopo l'altra. Ma Lioni non è un cane da nulla, e gli si rivolta a denti in fuori minaccioso, abbaiando sotto tono, fitto, poi tenta di azzannarlo dove può, al collo, al pettorale, alla base dell'orecchio. Il toro però non si ferma, si scuote il cane di dosso e cammina, dimena le corna e cammina, passo dopo passo, finché non porta Lioni sull'orlo di un precipizio. Per po' il combattimento continua in quel punto, col toro che con le corna d'acciaio vuol dare al cane il colpo definitivo, il colpo mortale che metta fine alla lotta, ma il cane non vuole arrendersi, è testardo e coraggioso, si muove come un'anguilla, si avventa come un demonio, sollevandosi da terra e abbaiando, la bava alla bocca, il pelo irto, azzannando con rabbia il toro nelle parti che ha scelto a bersaglio.

<p>backing off as the bull advances, Lioni has reached the extreme edge of the precipice. It is the bull who notices, however, who by quickly lowering his head manages to place both horns under the dog's belly and lift him off the ground. Lioni whirls through the air, and with a desperate wail falls into the precipice. Then the bull raises his head higher, haughty, turns, paws, bellowing, and walks away slowly, with the air of a victor.</p>	<p>Ma senza accorgersene, retrocedendo man mano che il toro avanza, Lioni è giunto sull'orlo estremo del precipizio. Se ne accorge il toro, però, che abbassando rapido la testa riesce a piazzare entrambe le corna sotto la pancia del cane e a sollevarlo da terra. Lioni carambola nell'aria, e con un lamento disperato cade nel precipizio. Allora il toro solleva più in alto la testa, superbo, si volta, scalpita, muggisce e si allontana adagio, con l'aria del vincitore.</p>
<p>Weakness, standing still with a stick in one hand and a mushroom in the other, saw everything but could do nothing. He tried to call Lioni to remove him from the fray, but the dog could not hear him. As soon as he saw him plummet into the ravine, however, with the step of his shaky legs, crawling on all fours, rolling in the slope strewn with thorns, he reaches the spot where he thinks the dog may have fallen. He hears a whimper and sees Lioni: he has fallen over a pile of stones, and he is bleeding from his mouth and ears, but when Weakness runs a hand over his head he ceases to whimper. He looks dead. He recognizes his master's hand, though, the voice, understands the words, and after a while weakly moves his tail.</p>	<p>Debolezza, fermo col bastone in una mano e un fungo nell'altra, ha visto tutto ma non ha potuto far nulla. Ha tentato di chiamare Lioni per sottrarlo alla mischia, ma il cane non poteva udirlo. Appena l'ha visto precipitare nel burrone, però, col passo delle sue gambe malferme, carponi, rotolando nella china cosparsa di spine, raggiunge il punto in cui pensa che il cane possa essere caduto. Sente un lamento e vede Lioni: è caduto sopra un mucchio di pietre, perde sangue dalla bocca e dalle orecchie, ma quando Debolezza gli passa una mano sulla testa cessa di lamentarsi. Sembra morto. Però riconosce la mano del padrone, la voce, comprende le parole, e dopo un po' muove debolmente la coda.</p>
<p>Hours pass, with Weakness stroking her half-dead dog as if he could restore his vitality with her loving hand.</p>	<p>Passano ore, con Debolezza che accarezza il suo cane mezzo morto, come se potesse ridargli vitalità con la sua mano amorosa.</p>